

SKOLIO'S



MONTEAGUDO

Sabiduría griega popular cantada

ESCOLIOS

COMO otros pueblos y como en otras actividades de su vida (el culto, el juego, el trabajo e incluso la guerra), los griegos practicaron, en círculos aristocráticos principalmente, la costumbre de acompañar sus banquetes con el adorno de una cierta clase de poesía que, por el lugar en que se cantaba, podemos llamar conival y que ellos le dieron el nombre de escolios (gr. *skólia*). Con este término se hace referencia probablemente a la costumbre de pasar en zig-zag (gr. *skolio's*) el turno de la canción de unos comensales a otros, entregándose a la vez una rama de mirto, a la que se hace alusión en uno de los escolios aquí elegidos. Estas canciones, generalmente muy breves, que podían ser de autores conocidos o anónimos populares, o ser fruto de la improvisación del momento, se acompañaban de la lira, sobre todo, y ponían a prueba a los comensales, que tenían la ocasión de mostrar su conocimiento de uno de los pilares de toda la educación griega (el otro era la gimnasia, gr. *gymnastikè téchnē*) la llamada *mousikè téchnē*, que comprendía la música instrumental y cantada y la danza, o, en el caso de no ser capaces de participar, aparecer ante sus compañeros de banquete como personas incultas (gr. *ámousoi*).

Esta poesía, que pudo ser en un primer momento también coral, es decir, cantada por todos los comensales, pronto, por las características a las que hemos hecho alusión, y desde luego en el caso de la improvisación, pasó a ser parte de la llamada poesía monódica o cantada por una sola persona. Su forma métrica podía ser muy variada, así como su contenido, en el que

predominaban los temas himnico-religiosos, míticos, histórico-políticos, satíricos, sobre la amistad y los propiamente conivales (donde preveleían los temas de la comida, la bebida y el amor). Esta clase de poesía conival cantada desaparece en el siglo IV antes de Cristo, como resultado natural, creemos, de los cambios surgidos en la poesía griega a finales del siglo V antes de Cristo, con la separación irreparable entre poesía y música.

Como ejemplos de esta poesía griega presentamos la traducción de diez de estos escolios, anónimos unos y otros atribuidos a alguno de los famosos Siete Sabios de Grecia, que muestran un contenido que comprende aquello que en todas las civilizaciones se denomina sabiduría popular, aunque se nos haya transmitido, en algún caso, bajo el nombre de personajes ilustres, que recogieron, sin lugar a dudas, el sentir general del pueblo griego. Sólo en dos casos el contenido de estos escolios traducidos se aparta de esa temática «sabia», y nos descubre ese ambiente distendido a la vez que placentero, en el que se cantaba esta poesía de banquete.

Por último, queremos hacer notar que en esta poesía, que llamamos «sabia», en el original griego sus adornos formales residían en su estilo sentencioso y conciso, además de en el ritmo cuantitativo elegido y en el acompañamiento musical ineludible, elemento éste que desgraciadamente no nos ha sido transmitido y el otro es extraño al castellano.

ΣΟΛΩΝ

Πεφυλαγμένος ἄνδρα ἕκαστον ὄρα
 μὴ κρυπτόν ἔγχος ἔχων κραδίᾳ
 φαιδρῶ σε προσενέπη προσώπῳ
 γλῶσσα δέ οἱ διχόμυθος ἐκ μελαίνας φρενὸς
 γέννησ'.

ΘΑΛΗΣ

Ὅς τι τὰ πολλὰ ἔπη φρονίμην ἀπεφήνατο δόξαν·
 ἔν τι μάτευε σοφόν
 ἔν τε τι κεδνὸν αἰροῦ,
 λύσεις γὰρ ἀνδρῶν κωτίλων γλώσσας ἀπεραντολόγους.

ΧΙΛΩΝ

Ἐν λιθίνας ἀκόνας ὁ χρυσὸς ἐξετάζεται
 διδοῦς βάσανον φανέραν. ἔν δὲ χρόνῳ
 ἀνδρῶν ἀγαθῶν τε κακῶν τε νοῦς ἔδωκ' ἔλεγχον.

ΒΙΑΣ

Ἄστοῖσιν ἄρεσκε πᾶσιν ἐν πόλει ᾧ κε μένης
 πλείσταν γὰρ ἔχει χάριν· αὐθάδης δὲ τρόπος
 πολλάκι δὴ βλαβεράν ἐξέλαμψεν ἄταν.

ΚΛΕΟΒΟΛΟΣ

Ἄμουσία τὸ πλέον μέρος ἐν βροτοῖσιν
 λόγων τε πλήθος· ἀλλ' ὁ καιρὸς ἀρκέσει.
 φρόνει τι κεδνόν· μὴ μάταιος ἂ χάρις γενέσθω.

ΑΔΕΣΠΟΤΑ

Ἐγχαίνειν μὲν ἄριστον ἄνδρ' ἐθνητῶ,
 δεύτερον δὲ καλὸν φυὰν γενέσθαι,
 τὸ τρίτον δὲ κλυτεῖν ἄδολφω,
 καὶ τὸ τέταρτον ἡβᾶν μετὰ τῶν φίλων.¹

Ἐν μύρτον κλαδί τὸ ξίφος φορήσω
 ὥσπερ ἄρμύδιον· καὶ Ἄσπικυρίτιον
 ἔτε τὸν τήρανον κτανέτην
 ἰσονόμους τ' Ἀθήνας ἐποίησάτην.

Ἐῖθ' ἔξην ὀποῦς· τοῖς ἴν' ἕκαστος
 τὸ στήθος διελθόντ', ἔπειτα τὸν νοῦν
 ἐσιδόντα, κλείσαντα πάλιν,
 ἄνδρα φίλον κομίζειν ἄδολφω φρενί.

Ἐῖθε δόδον γενόμην ὑποτόρυπον, ὄφρα με χερσίν
 ἀοαμένη χάριση στήρσσι χιονέοις.

Ἐῖθε λύρα καλὴ γενοίμην ἑλεφαντίνη
 καὶ με καλοὶ παῖδες φέροισιν Διούσιον ἐς χορὸν.

1. Se atribuye a Simónides y a Epicarmo.

SOLÓN

Manteniéndote vigilante ante cada hombre, mira
no sea que, llevando escondida una lanza en su corazón,
te salude con rostro afable,
pero su lengua de doble filo se haga oír desde unas entrañas sombrías.

TALES

Nunca muchas palabras sacaron a la luz una opinión sensata.
Busca una única sabiduría,
elige una sola perfección.
Pues harás callar las lenguas de verbosidad sin freno
de los hombres charlatanes.

QUILÓN

En marmóreas piedras de afilar se pone a prueba el oro,
proporcionando una señal clara. Con el paso del tiempo
el pensamiento de los hombres buenos y malos da una prueba.

BIAS

Procura agradar a todos los habitantes de la ciudad en la
que te encuentres, pues reporta mayor beneficio. Una actitud
arrogante, en cambio, hace estallar con frecuencia
una desgracia funesta.

CLEÓBULO

Entre los hombres predomina la incultura
y el exceso de palabras. Pero la oportunidad bastará.
Piensa algo noble: que tu favor no yerre.

ANÓNIMOS

Lo mejor para el hombre mortal es gozar de buena salud,
lo segundo ser hermoso de cuerpo,
lo tercero ser rico sin engaño
y lo cuarto compartir su juventud con los amigos.

En una rama de mirto ocultaré mi daga,
como Harmodio y Aristogitón, cuando mataron
al tirano e hicieron a Atenas
la ciudad de leyes iguales para todos.

¡Ojalá fuera posible saber cómo es cada uno,
abriendo su pecho, viendo luego su pensamiento,
cerrándolo después, para considerar a un hombre
amigo de verdad!

¡Ojalá fuera una rosa purpúrea, para que, arrancándome
con tus manos, hicieras ese favor a tu pecho blanco como la nieve!

¡Ojalá me convirtiera en una hermosa lira de marfil
y hermosos muchachos me llevaran al coro de Dioniso!

José García López